

Gen

Chapter 23

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

1
שָׁנָי sanamu H8141 שָׁנַיִם sanamu H8141 וְשִׁבְעַת na-saba H7651 שָׁנָה sanamu H8141 וְעֶשְׂרִים na-ishirini H6242 שָׁנָה sanamu H8141 מֵאָה mia H3967 שָׂרָה Sara H8283 חַיִּי uzima-za H8283 וַיְהִי na-kuwa H1961
שָׂרָה: חַיִּי Sara ya-uzima H8283

Sara aliishi akawa na umri wa miaka mia na ishirini na saba.

2
לְסָפֵד kulia H5594 אַבְרָהָם Abraham H0085 וַיָּבֵא na-akakuja H0935 כָּנָעַן Kanaa H0935 אֶרְצָאֵרְדִי ardhi H0776 חֶבְרוֹן Hebron H0776 הוּא kale H1931 אַרְבַּעַתְּיָא kwa-jiji-la H7153 שָׂרָה Sara H8283 וַתָּמָת na-akakufa H4191
לְסָפֵד: וַתָּמָת na-kulia H1058 אֶבְרָהָם kwa-Sara H8283

Sara akafa huko Kiriath-Arba (yaani Hebroni) katika nchi ya Kanaani, Abrahamu akamwbolezea na kumlilia Sara.

3
חֵת Heti H2845 בְּנֵי-כַוְיָ kwa-binti H0413 אֶל-כַּוְיָ kwa H0413 וַיְדַבֵּר na-akasema H1696 מַיְתֵי maiti-yake H4191 פְּנֵי nyuso H6440 מַעַל juu H6440 אַבְרָהָם Abraham H0085 וַיִּקָּם na-akasimama H0085
לְאָמַר: kusema H0559

Ndipo Abrahamu akainuka kutoka pale penye maiti ya mke wake. Akazungumza na Wahiti, akasema,

4
קְבֹרָה kaburi H6913 אֶחְזֹת-מַלִּי mwenye-mali H0272 לִי kwangu H0272 תָּנִי taka H5414 עִמָּכֶם pamoja-nanyo H5414 אֲנִי mimi H0595 וְתוֹשֵׁב na-mkazi H0595 גֵּרִי mlangano H1616
מִלְּפָנַי: kutoka H6440 מַיְתֵי maiti-yangu H4191 וְאֶקְבְּרָה na-itakufa H6912 עִמָּכֶם pamoja-nanyo H6912

"Mimi ni mpitaji na mgeni miongoni mwenu. Niuzieni sehemu ya ardhi yenu ili niweze kumzika maiti wangu."

5
לְוֹ: kwake H0559 לְאָמַר: kusema H0085 אֶת-אַבְרָהָם Abraham H0853 חֵת Heti H2845 בְּנֵי-כַוְיָ kwa-binti H2845 וַיַּעֲבֹד na-wakajua H2845

Wahiti wakamjibu Abrahamu,

6
אֶת-קְבֹרָה kaburi H0853 קְבֹרָה wetu H6912 קְבֹרָתִי kaburi H6912 בְּמִבְתָּר kwa-kile H4005 בְּתוֹכָהּ katikati-netu H8432 אֲתָהּ wewe H0430 אֱלֹהִים Mungu H0430 נְשִׂא mfalme H0430 אֲדֹנָי Bwana H0113 וּשְׁמֵעֵנִי akasikia H8085
מִתְּדָ: mfu-wako H4191 מִקְבֹּר maiti-yako H6912 מִמְּדָ kaburi H4191 יִכְלָה kutoka H3607 לְאַרְצֵי kichawi H3808 קְבֹרָתִי si H6913 אֶת-קְבֹרָה kaburi H0853 מִמְּדָ kutoka H0376 אִישׁ mtu H0376 מִתְּדָ maiti-yako H4191

“Bwana, tusikilize. Wewe ni mtawala mkuu sana miongoni mwetu. Zika maiti wako katika kaburi unalolipenda kati ya makaburi yetu. Hakuna mtu wa kwetu atakayekuzuia kaburi lake ili kuzika maiti wako.”

7	וַיִּקְרָא	אֲבְרָהָם	וַיִּשְׁתַּחֲוֶה	לְעַם-	הָאָרֶץ	לְבִנְיָ-	הֵת:
	na-akasimama	Abraham	na-akaabudu	taifa	ya-ardhi	kwa-binti	Heti
	H0085	H0085	H7812		H0776		H2845

Abrahamu akainuka na akasujudu mbele ya wenyeji wa nchi, yaani Wahiti.

8	וַיִּדְבֹר	אִתָּם	לְאָמַר	אִם-	יֵשׁ	אֶת-	נִפְשֵׁכֶם	לְקַבֵּר	אֶת-
	na-akasema	pamoja-nao	kusema	kama	kuna	nyuso-wenu	kuweka	maiti-yangu	kutoka
	H1696	H0854	H0559		H3426	H0854	H5315	H6912	H0853
	מֵתִי	מִלְפָּנַי	שְׁמֵעוּנִי	וּפְגִעוּ-	לִי	בְּעֶפְרוֹן	בֶּן-	צֹהַר:	
	mbele-yangu	akasikia	kwangu	na-jibu	kwa	Efroni	mtoto	Zohari	
	H4191	H6440	H8085	H6293		H6085		H6714	

Akawaambia, “Kama mnaniruhusu kumzika maiti wangu, basi nisikilizeni mkamsihi Efroni mwana wa Sohari kwa niaba yangu

9	וַיִּתֵּן-	לִי	אֶת-	מְעֵרַת	הַמְּכַפְלָה	אֲשֶׁר-	לוֹ	אֲשֶׁר	בְּקִצְיָה
	na-taka	kwangu	pango	ya-Makipelela	ambaye	kwake	ambaye	mbele	shambani-wake
	H5414		H0853	H4631	H4375				
	שְׂדֵהוּ	בְּקִסְרָה	מֵאֵל	יִתְּנָה	לִי	בְּתוֹכְכֶם	לְאַחֲזֹת-	קָבֵר:	
	kwa-fedha	kamili	itaka	kwangu	katikati-nanyo	mwenye-mali	kaburi	maiti	
	H3701	H4392	H5414			H8432	H0272	H6913	

ili aniuzie pango la Makpela, lililo mali yake, nalo liko mwisho wa shamba lake. Mwambieni aniuzie kwa bei kamili atakayosema ili liwe mahali pangu pa kuzikia miongoni mwenu.”

10	וְעֶפְרוֹן	יָשָׁב	בְּתוֹךְ	בְּנֵי-	הֵת	וַיַּעַן	עֶפְרוֹן	הַחֲתָנִי	אֶת-
	na-Efroni	mesimama	katikati	kwa-binti	Heti	na-akajua	Efroni	wa-Heti	Abraham
	H6085	H3427	H8432		H2845		H6085	H2850	H0853
	אֲבְרָהָם	בְּאֵזְנִי	בְּנֵי-	הֵת	לְכָל	בְּאֵי	שְׁעָר-	עִירוֹ	לְאָמַר:
	kwa-sikio	wa-binti	Heti	kila	mlangano	wa-mlangani	jiji	yake	kusema
	H0085	H0241		H2845	H3605	H0935	H8179		H0559

Efroni Mhiti alikuwa ameketi miongoni mwa watu wake, akamjibu Abrahamu mbele ya Wahiti wote waliokuwepo katika lango la mji.

11	לֹא-	אָדָנִי	שְׁמֵעֵנִי	הַשְּׂדֵה	נִתְּתִי	לְךָ	וְהַמְעָרָה	אֲשֶׁר-	בּוֹ	לְךָ
	si	Bwana	akasikia	ardhi	nitakupa	kwako	na-pango	ambaye	kwa-yeye	kwako
	H3808	H0113	H8085		H5414		H4631			
	נִתְּתִיהָ	לְעֵינַי	בְּנֵי-	עָמִי	נִתְּתִיהָ	לְךָ	קָבֵר	מִתְּךָ:		
	kwako	katikati-nanyo	kaburi	maiti-yako	nimekupa	kwako	zika	mfu-wako		
	H5414				H5414		H6912	H4191		

“La hashu, bwana wangu, nisikilize, nakupa shamba, pia nakupa pango lililomo ndani yake. Nakupa mbele ya watu wangu. Uzike maiti wako.”

12	וַיִּשְׁתַּחֲוֶה	אֲבְרָהָם	לְפָנַי	עַם	הָאָרֶץ:
	na-akaabudu	Abraham	mbele	taifa	ardhi
	H7812	H0085	H6440		H0776

Abrahamu akasujudu tena, mbele ya wenyeji wa nchi,

13 לוּ אַתָּה אִם- אֵךְ לְאֹמֶר הָאָרֶץ עַם- בְּאֲזִנִּי עֶפְרוֹן אֶל- וַיְדַבֵּר na-akasema
kwangu wewe kama tu kusema ardhi taifa kwa-sikio Efroni kwa na-akasema
[H3863](#) [H0389](#) [H0559](#) [H0776](#) [H0241](#) [H6085](#) [H0413](#) [H1696](#)

וַיִּשְׁמְעֵנִי נִתְּנִי כֶסֶף הַשְּׂדֵה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָהּ אֶת- מַתִּי hapo maiti-yangu na-itakufa kutoka chukua shambani-wangu fedha akampa akasikia
[H4191](#) [H0853](#) [H6912](#) [H3947](#) [H3701](#) [H5414](#) [H8085](#)

שָׁמָּה:
humo
[H8033](#)

akamwambia Efroni wale watu wakiwa wanasikia, “Tafadhali nisikilize. Nitakulipa fedha za hilo shamba. Kubali kuzipokea ili niweze kumzika maiti wangu.”

14 וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת- אַבְרָהָם לְאֹמֶר לּוֹ: kwake kwake kusema Abraham Efroni na-akajua
[H0559](#) [H0085](#) [H0853](#) [H6085](#)

Efroni akamjibu Abrahamu,

15 אֲדַבְּרֵנִי שְׁמַעְנִי אֶרֶץ אֶרְבֶּעַ מֵאֹת שֶׁקֶל- כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינָךְ מַה- הוּא kile nini na-kati-nako kati fedha sheqeli arobaini mia ardhi akasikia Bwana
[H1931](#) [H4100](#) [H0996](#) [H0996](#) [H3701](#) [H8255](#) [H3967](#) [H0702](#) [H0776](#) [H8085](#) [H0113](#)

וְאֶת- מַתְּךָ קָבַר: hapo kaburi na-maiti-yangu
[H6912](#) [H4191](#) [H0853](#)

“Nisikilize, bwana wangu, thamani ya ardhi hiyo ni shekeli 400 za fedha, lakini hiyo ni nini kati yako na mimi? Mzike maiti wako.”

16 וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל- עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקַל וַיַּעַן אֶת- הַכֶּסֶף ambaye jambo Efroni fedha Abraham na-akanyingira Efroni Abraham na-akasikia
[H3701](#) [H0853](#) [H6085](#) [H0085](#) [H8254](#) [H6085](#) [H0413](#) [H0085](#) [H8085](#)

אֲשֶׁר דָּבַר בְּאֲזִנִּי חֵת אֶרְבֶּעַ מֵאֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֵבֶר kwa-soko kucheza fedha sheqeli arobaini mia Heti wa-binti kwa-sikio alinena
[H3701](#) [H8255](#) [H3967](#) [H0702](#) [H2845](#) [H0241](#) [H1696](#)

לְסַחֵר: kwa-wafanyabiashara
[H5503](#)

Abrahamu akakubali masharti ya Efroni, akampimia ile fedha aliyotaja masikioni mwa Wahiti: Shekeli 400 za fedha kulingana na viwango vya uzito vilivyokuwa vikitumika wakati huo na wafanyabiashara.

17 וַיִּנָּקֵם שְׂדֵה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בְּמַכְפֵּלָה אֲשֶׁר לְפָנַי מִמְרֵא הַשְּׂדֵה na-akasimama
shambani Mamere mbele ambaye Makipelela ambaye Efroni shambani na-akasimama
[H4471](#) [H6440](#) [H4375](#) [H6085](#)

וְהַמְעַרְתָּ אֶשְׂרָר- בּוֹ וְכֹל- הָעֵץ אֲשֶׁר בְּשֵׂדֵה אֲשֶׁר בְּכֹל- גְּבֻלִי mpaka kila ambaye shambani ambaye mti na-kila kwa-yeye ambaye na-pango
[H1366](#) [H3605](#) [H6086](#) [H3605](#) [H4631](#)

סָבִיב: kuzunguka
[H5439](#)

Hivyo shamba la Efroni huko Makpela karibu na Mamre, yaani shamba pamoja na pango lililokuwamo, nayo miti yote iliyokuwamo ndani ya mipaka ya shamba hilo, vilikabidhiwa,

18 לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינֵי בְּנֵי-חֵת בְּכֹל בְּאֵי שְׂעֵר-עִירוֹ: 18
 kwa-Abraham mwenye-mali macho ya-binti kila Heti ya-binti
[H4736](#) [H0085](#) [H8179](#) [H0935](#) [H3605](#) [H2845](#)

kwa Abrahamu kuwa mali yake mbele ya Wahiti wote waliokuwa wamekuja kwenye lango la mji.

19 וְאַחֲרָיִךְ כִּן קִבְרֵ אַבְרָהָם אֶת-שָׂרָה אֲשֶׁתוֹ אֶל-מְעָרַת 19
 na-baada kwa-hiyo kaburi Abraham Sara mke-wako kwa pango ya-shambani
[H6912](#) [H0085](#) [H0853](#) [H8283](#) [H0802](#) [H0413](#) [H4631](#)

שָׂרָה הַמְּכַפְּלָה עַל-פְּנֵי מְמָרָה הָיָא חֶבְרוֹן בְּאַרְץ כְּנָעַן: 19
 ya-Makipelela mbele Mamere kale Hebron ardhi Kanaa pembetatu Kanaani
[H4375](#) [H6440](#) [H4471](#) [H1931](#) [H0776](#)

Baada ya hayo Abrahamu akamzika Sara mkewe kwenye pango ndani ya shamba la Makpela karibu na Mamre (huko Hebroni) katika nchi ya Kanaani.

20 וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ לְאַבְרָהָם לְאַחֲזֹת-קִבְרֵ 20
 na-akasmama shambani na-pango ambaye kwa-yeye kwa-Abraham mwenye-mali kaburi
[H4631](#) [H0272](#) [H0085](#) [H6913](#)

מֵאֵת בְּנֵי-חֵת: ס 20
 kutoka kwa-binti Heti: S
[H2845](#) [H0854](#)

Hivyo Wahiti wakamkabidhi Abrahamu shamba pamoja na pango lililokuwa humo kuwa mahali pa kuzikia.